

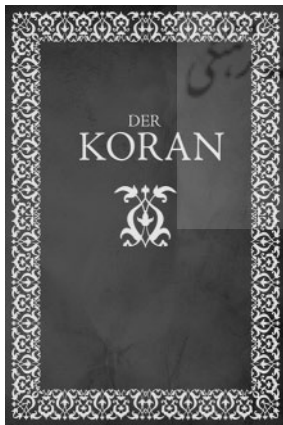
اخبار ترجمه

تهیه و تنظیم: مرتضی کریمی‌نیا

ترجمه آلمانی قرآن به قلم احمد میلاد کریمی

قرآن کریم، ترجمه آلمانی از احمد میلاد کریمی، مقدمه و ویرایش از برنهارد اوده، فرایبورگ: انتشارات هررد، ۲۰۰۹، ۵۷۶ص. شابک: ۳-۲۹۲-۳۰۴۵۱-۳-۹۷۸.

Der Koran, Vollständig und neu übersetzt von Ahmad Milad Karimi, Mit einer Einfügung herausgegeben von Berngard Ugde, Freiburg u. a.: Herder, 2009. 576p. ISBN: 978-3-45-30292-3.



این اثر جدید در ماه‌های پایانی سال ۲۰۰۹ میلادی از سوی انتشارات هررد در شهر فرایبورگ آلمان انتشار یافته است. به دلیل تعلقات ادبی مترجم، وی قرآن را با زبانی کمابیش ادبی و شاعرانه به آلمانی بازگردانده است. در این کار دکتر برنهارد اوده (Bernhard Uhde) محقق کاتولیک آلمانی، وظیفه ویرایش و نگارش مقدمه را برعهده داشته است.

احمد میلاد کریمی در سال ۱۹۷۹ در کابل متولد شده است. وی طی دوران جنگ افغانستان در ۱۳ سالگی با خانواده‌اش به آلمان مهاجرت کرده و تحصیلات اولیه خود را در شهر دارمشتات آلمان به

پایان رسانیده و سپس در سه شهر دارمشتات، فرایبورگ و دهلی نو تحصیلات دانشگاهی خود را در دو رشته فلسفه و اسلام‌شناسی انجام داده است. وی هم‌اکنون در شهر فرایبورگ زندگی می‌کند.

■

اعطای جایزه جهانی کتاب سال به ترجمه اسپانیولی گنزالس از قرآن

جایزه جهانی هفدهمین کتاب سال جمهوری اسلامی ایران به ترجمه اسپانیولی قرآن به قلم جعفر رائل گنزالس برنزه‌ا‌هدا شد. در این دوره از انتخاب کتاب سال، که همواره در بهمن ماه برگزار می‌شود، اثر حاضر تنها ترجمه قرآنی است که به فهرست برگزیدگان نهایی راه یافته است.



ترجمه اسپانیولی قرآن به قلم جعفر گنزالس با همکاری مؤسسه فرهنگی ترجمان وحی طی مدتی قریب به دو سال آماده‌سازی نهایی یافته و در دو شهر قم و مادرید انتشار یافته است. این اثر تا حدی تفسیری و به زبان روز اسپانیولی انجام گرفته است. مترجم در موارد نیاز، برخی اصطلاحات، مفاهیم و واژه‌های قرآنی را در پانویس‌های خود با تفصیل بیشتری شرح و توضیح داده است. تقریباً اغلب این پانویس‌های توضیحی، برگرفته از دیدگاه‌های علامه طباطبایی در تفسیر المیزان و نیز دیدگاه‌های تفسیر نمونه است. به اعتقاد مترجم اسپانیولی این اثر، ضرورت

انجام این کار جدید، امروز بیش از هر زمان دیگری حس می‌شده است، چه تاکنون قرآن کریم ۱۳ بار به زبان اسپانیولی ترجمه شده که بجز یک ترجمه مترجمان بقیه آثار مسیحی بوده‌اند. مشکل بزرگ‌ترین ترجمه‌ها آن است که هیچ یک از مترجمان فوق‌الذکر نه در بیان سبک ترجمه و نه در پانویس‌های پراکنده خود، توضیحات قانع‌کننده‌ای برای خوانندگان خود ارائه نداده‌اند. ۵ هدف اصلی ترجمه جدید قرآن مجید به زبان اسپانیولی چنین بوده است:

الف) رسیدن به زبانی متناسب و امروزی؛ ب) افزودن توضیحات ضروری و لازم؛ ج) بالابردن سطح دقت در ترجمه؛ د) رعایت جنبه‌های آموزشی؛ ه) استفاده از بنیانهای دینی موجود در فرهنگ اسپانیا.

■